

UMOWA nr (wzór)

zawarta w dniu 2025 r. pomiędzy:

Narodowym Instytutem Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego
z siedzibą w Warszawie, al. Jana Pawła II 12, 00-124 Warszawa, NIP: 7010780575, REGON:
368854582, reprezentowanym przez Zastępcę Dyrektora Narodowego Instytutu Wolności -
Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego – Michała Brauna,

zwanego w treści umowy „**Zamawiającym**”

a

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą z siedzibą
przy ul., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności
Gospodarczej, NIP, REGON,, reprezentowaną przez
.....

zwaną w treści niniejszej umowy „**Wykonawcą**”.

§ 1. ZOBOWIĄZANIA I OŚWIADCZENIA STRON

1. Przedmiotem zamówienia są:

- 1) Usługa wideo tłumaczenia migowego webinarów organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego trwających do 60 min;
- 2) Usługa wideo tłumaczenia migowego webinarów organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego trwających powyżej 60 min (wymagają obecności dwóch tłumaczy);
- 3) Usługa tłumaczenia migowego wydarzeń/spotkań organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego na wezwanie na terenie Warszawy powyżej 60 min. (wymaga obecności dwóch tłumaczy);
- 4) Usługa tłumaczenia migowego wydarzeń/spotkań organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego na wezwanie na terenie Polski (poza obszarem administracyjnym Warszawy) powyżej 60 min. (wymaga obecności dwóch tłumaczy),
zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje m.in. certyfikaty, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz sprzęt niezbędny do wykonania

przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością i bierze za nią pełną odpowiedzialność.

3. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy w całości lub części innym podmiotom bez pisemnej zgody Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, materiałów, dokumentów i danych osobowych, które uzyskał podczas lub w związku z wykonywaniem umowy, w okresie jej obowiązywania i po jej zakończeniu.
5. Wykonawca zobowiązuje się do dołożenia wszelkich starań, aby środki wykorzystywane do świadczenia usługi wideo tłumaczenia oraz zapewnienie tłumacza na wezwanie gwarantowały właściwy poziom zabezpieczenia przed dostępem osób trzecich.
6. Wykonawca nie może przenieść swojej wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy na osoby trzecie.
7. Wykonawca jest zobowiązany w każdym czasie do udzielenia Zamawiającemu informacji co do sposobu realizacji niniejszej umowy oraz stanu zaawansowania prac.

§ 2. TERMIN ORAZ ZASADY ORGANIZACJI PRAC

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2025 r. lub do wyczerpania kwoty wymienionej w § 4 ust. 1 umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej.
2. W przypadku niewykorzystania kwoty maksymalnej do 31.12.2025 r. Zamawiający przewiduje możliwość wydłużenia czasu obowiązywania umowy, nie dłużej jednak niż do 30.06.2026 r. lub do wyczerpania kwoty wymienionej w § 4 ust. 1 umowy.
3. Realizacja przedmiotu Umowy przez Wykonawcę w zakresie opisanym w §1 poprzedzona będzie każdorazowo, dla jednej lub kilku prac łącznie, przekazaniem przez Zamawiającego zlecenia, któremu Zamawiający nada unikalny numer, określającego w szczególności opis danego projektu lub projektów, ilość godzin oraz liczbę tłumaczy, jak również ich koszt ustalany zgodnie z Załącznikiem nr 2. Wzór zlecenia zawarty jest w Załączniku nr 3 do niniejszej Umowy.
4. Przekazanie zlecenia następować będzie w formie mailowej. Dalsze kontakty pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą mogą mieć także formę ustną (rozmowa telefoniczna), przy czym nie wyklucza się spotkań w siedzibie Zamawiającego lub on-line, w szczególności na życzenie Zamawiającego.
5. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca niezwłocznie potwierdzi Zamawiającemu termin jego realizacji oraz to, że przekazane informacje, są dla niego zrozumiałe, a następnie rozpocznie przygotowanie do jego realizacji.

§ 3. PŁATNOŚĆ

1. W ramach niniejszej Umowy Zamawiający planuje zrealizować zlecenia na sukcesywne wykonywanie przez Wykonawcę usług tłumaczenia migowego na PJM wydarzeń/webinariów organizowanych przez Narodowy Instytut Wolności – Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego, maksymalnie na łączną kwotę wynagrodzenia nieprzekraczającą kwoty 50 000,00 zł brutto (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych 00/100 groszy).
2. Za wykonanie zleceń Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z faktycznej ilości godzin tłumaczenia, ustalone zgodnie z kwotami określonymi w ofercie stanowiącej Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.

3. W ciągu 7 dni od upływu ostatniego dnia danego miesiąca, Wykonawca zobowiązany jest do przedkładania do akceptacji Zamawiającego podpisanego przez Wykonawcę protokołu odbioru wraz ze specyfikacją zrealizowanych i zaakceptowanych przez Zamawiającego w danym miesiącu zleceń. Jeżeli w danym miesiącu Wykonawca nie zrealizował usługi tłumaczeń nie jest zobowiązany do przedkładania protokołu.
4. Podstawą do wystawienia faktury VAT jest podpisanie przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołu odbioru dostarczonego Zamawiającemu zgodnie z ust. 3, którego wzór stanowi Załącznik nr 4 do niniejszej Umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się do wystawiania faktur VAT obejmujących zbiorczo zlecenia ukończone w minionym miesiącu niezwłocznie po zakończeniu każdego miesiąca z zastrzeżeniem ust 7.
6. Zapłata wynagrodzenia za wykonanie umowy nastąpi na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury, w ciągu 21 dni od dostarczenia faktury do Zamawiającego, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze. Wykonawca zapewnia, że rachunek wskazany na fakturze będzie zgodny z tzw. „białą listą podatników VAT”, czyli wykazem, o którym mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 685).
7. Faktura za zlecenia zrealizowane w grudniu 2025 r. powinna być wystawiona i dostarczona Zamawiającemu nie później niż do 19 grudnia 2025 r. Prawidłowo wystawiona pod względem formalnym i rachunkowym faktura VAT, będzie podstawą zapłaty wynagrodzenia w terminie do 31 grudnia 2025 r.
8. Za dzień dokonania zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
9. Zamawiający nie udziela zaliczek na poczet wykonania usługi.
10. Wykonawca oświadcza, że doręczy fakturę w formie elektronicznej wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przesłania na adres: media@niw.gov.pl.

§ 4. PRAWO DO ODSTĄPIENIA

Rozwiązanie umowy może być dokonane na piśmie pod rygorem nieważności przez każdą ze Stron, z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia, liczonego od pierwszego dnia miesiąca kalendarzowego następującego po miesiącu, w którym dokonano wypowiedzenia.

§ 5. KARY UMOWNE

1. Za każdy przypadek nienależytego wykonania zlecenia Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane zlecenie, ustalonego zgodnie z treścią Oferty Wykonawcy.
2. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy, będące następstwem okoliczności, za które strony nie ponoszą odpowiedzialności, wynikłej działania siły wyższej. Dla celów umowy siłą wyższą jest zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia i przewidzenia.
3. W przypadku, gdy Wykonawca wykonuje wadliwie lub w sposób nienależyty czynności będące przedmiotem umowy Zamawiający ma prawo rozwiązania umowy bez odszkodowania. Zamawiający może rozwiązać umowę w terminie 14 dni od dnia stwierdzenia nieprawidłowości w wykonaniu umowy.

4. W przypadku, gdy szkoda powstała po stronie Zamawiającego przekracza wartość kar umownych określonych powyżej, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
5. Zamawiający ma prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy na podstawie stosownej noty obciążeniowej.

§ 6. POUFNOŚĆ

1. Z uwagi na fakt, że Zamawiający jest podmiotem publicznym, a przedmiot umowy jest finansowany ze środków publicznych, treść umowy lub jej część podlega ujawnieniu w przypadku złożenia wniosku w trybie ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej, z wyjątkiem przypadku zastrzeżenia poufności postanowień umowy przy powołaniu się na tajemnicę przedsiębiorstwa.
2. Wykonawca zobowiązuje się do nieujawniania osobom trzecim jakichkolwiek danych i informacji dotyczących Zamawiającego, jakie uzyskał w związku z realizacją umowy, chyba, że Wykonawca otrzyma od Zamawiającego pisemną zgodę na ich ujawnienie.
3. Obowiązek nieujawniania danych i informacji dotyczących Zamawiającego, uzyskanych w związku z wykonywaniem umowy wiąże Wykonawcę również po wygaśnięciu jak i po odstąpieniu od umowy.
4. Ograniczenia określone w ust. 1 nie dotyczą informacji uzyskanych przez Wykonawcę od osób trzecich zgodnie z prawem oraz nienaruszających zobowiązań tych osób do nie ujawniania takich informacji oraz informacji, które są publicznie znane.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.), w szczególności podczas wykonywania prac stwarzających możliwość dostępu do danych osobowych - do ich ochrony przed niepowołanym dostępem, nieuzasadnioną modyfikacją lub zniszczeniem, nielegalnym ujawnieniem lub pozyskaniem.

§ 7. KOMUNIKACJA POMIĘDZY STRONAMI

1. Wykonawca zapewni możliwość kontaktowania się z nim w czasie trwania niniejszej umowy od dnia jej podpisania, zarówno telefonicznie jak i poprzez pocztę elektroniczną, w godzinach pracy Zamawiającego.
2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację umowy oraz upoważnioną do podpisania protokołu odbioru jest, z którą można się skontaktować z użyciem adresu e-mail oraz numeru telefonu
3. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację umowy oraz upoważnioną do podpisania protokołu odbioru jest, z którym można się skontaktować z użyciem adresu e-mail oraz numeru telefonu lub inna upoważniona osoba.

4. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację umowy jest, z którym można się skontaktować z użyciem adresu e-mail oraz numeru telefonu lub inna upoważniona osoba.
5. Wykonawca jest zobowiązany do udzielania Zamawiającemu informacji o stanie zaawansowania prac i ustaleń co do realizacji umowy na każde żądanie Zamawiającego, nie później niż w ciągu 2 dni roboczych od dnia skierowania zapytania przez Zamawiającego drogą elektroniczną.

§8. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa zostaje zawarta z dniem podpisania przez obie Strony.
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W przypadku uznania jakiegokolwiek postanowienia niniejszej umowy za niezgodne z prawem i/lub uznania tego postanowienia za nieważne, Strony zobowiązują się uzgodnić nowe postanowienie, którego znaczenie będzie najbardziej zbliżone do pierwotnej intencji Stron.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
5. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy Strony rozstrzygać będą w sposób polubowny, biorąc pod uwagę zasady słuszności oraz jak najlepsze wywiązanie się z zawartej umowy. W przypadku braku porozumienia Stron, spory rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego a jeden dla Wykonawcy.

Zamawiający

Wykonawca

Załączniki do umowy:

- Załącznik nr 1: Opis przedmiotu zamówienia
- Załącznik nr 2: Oferta Wykonawcy z dnia.....
- Załącznik nr 3. Wzór zlecenia
- Załącznik nr 4 Wzór protokołu odbioru zamówienia

Załącznik nr 1 do umowy o świadczenie usług nr.....

Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 do umowy o świadczenie usług nr.....

Oferta Wykonawcy z dnia

Załącznik nr 3 do umowy o świadczenie usług nr.....

Wzór zlecenia

Warszawa, dn.
.....

Formularz zlecenia nr

Działając na podstawie §Umowy nrz dnia.....,

Zamawiający, Narodowy Instytut Wolności – Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego, reprezentowany przez.....

zleca

Wykonawcy

Realizację (usługa) na następujących zasadach:

.....
.....
.....

(zakres zadania – opis, specyfikacja)

Termin realizacji i miejsce realizacji Usługi:

.....

Wynagrodzenie (na podstawie wyceny przesłanej przez Wykonawcę w dniu):

Rodzaj – przedmiot	Cena brutto

.....

Zamawiający

Potwierdzam przyjęcie zamówienia:

.....
data i podpis Wykonawcy

Załącznik nr 4 do umowy nr z dnia

PROTOKÓŁ ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY za mies./rok

Warszawa, dnia 2025 r.

Zamawiający Narodowy Instytut Wolności – Centrum Rozwoju Społeczeństwa
Obywatelskiego z siedzibą w Warszawie (00-124), Al. Jana Pawła II 12

Wykonawca

Wykonano wg umowy .nr, zawartej dnia.....2025 r.

Przedmiot umowy

.....
.....
.....
.....

W dniu stwierdzono fakt wykonania powyżej wskazanego
przedmiotu umowy przez Wykonawcę.

Strony niniejszym potwierdzają, iż zlecenie:

1) zostało wykonane zgodnie z ww. umową i odebrane przez Zamawiającego bez zastrzeżeń*;

2) zostało wykonane niezgodnie z ww. umową, a Zamawiający zgłasza do niego następujące
zastrzeżenia*:

.....
.....
.....
.....
.....;

3) nie zostało wykonane zgodnie z ww. umową*:

.....

.....
.....
.....
.....

Niniejszy protokół stanowi podstawę do rozliczenia przedmiotu zlecenia i wystawienia faktury przez Wykonawcę.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Zamawiający, a drugi Wykonawca.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca